

**КОНТРАКТ /
ДОГОВОР № 2020/TR001**

. Кишинэу

10/08/2020

MDGROUP MUSTAFA DURNA ÎNŞAAT A.Ş, именуемый в дальнейшем «Продавец», в лице **MUSTAFA DURNA**, действующего на основании **MURAT KÜÇÜK.**, с одной стороны, и **ALTAPRIM" S.R.L** в лице директора Медведков Сергей, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор, именуемый в дальнейшем «Договор», о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. В соответствии с настоящим Договором Поставщик обязуется передать в собственность Покупателю малые архитектурные формы и детское игровое оборудование (далее по тексту - Товар) в соответствии с условиями настоящего Договора, а Покупатель обязуется принять Товар и уплатить за него определенную Договором денежную сумму.

1.2. Товар поставляется новым, в исправном состоянии. Товар принадлежит Поставщику на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц, а также

**CONTRACT /
AGREEMENT No. 2020 / TR001**

Chişinău,

10/08/2020

MDGROUP MUSTAFA DURNA ÎNŞAAT A.Ş, hereinafter referred to as the "Seller", represented by **MUSTAFA DURNA**, acting on the basis of **MURAT KÜÇÜK.**, On the one hand, and **ALTAPRIM" S.R.L** represented by the director of Medvedcov Serghei, acting on the basis of the Charter, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", and separately the "Party", have concluded this agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", as follows:

1. The Subject of the Agreement

1.1. In accordance with this Agreement, the Supplier undertakes to transfer to the Buyer small architectural forms and children's play equipment (hereinafter referred to as the Goods) in accordance with the terms of this Agreement, and the Buyer undertakes to accept the Goods and pay the amount of money determined by the Agreement.

1.2. The goods are delivered new, in good condition. The goods belong to the Supplier on the basis of ownership, are not pledged, are not arrested, are not the subject of claims by third parties, and they also passed through customs clearance in full and in due manner.

1.3. The assortment, quantity, price per unit of the Goods is determined in the

полностью и надлежащим образом прошел таможенное оформление.

1.3. Ассортимент, количество, цена единицы Товара определяются в согласованных Сторонами Приложениях (спецификациях) или проформах, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Стоимость Товаров и порядок расчетов

2.1. Общая стоимость Товаров определяется суммой всех Приложений (спецификаций), проформ и инвойсов, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2.2. Цена договора включает стоимость самого Товара, расходы на упаковку, выполнение гарантийных обязательств, уплату таможенных пошлин, налогов и других обязательных платежей.

2.3. Расчеты производятся в безналичной форме.

2.4. Оплата производится на основании выставленного Продавцом счета по Договору в следующем порядке:

- в размере 100 % от стоимости Товара оплачивается Покупателем в течение 4-х банковских дней с момента получения счета на оплату;

2.5. Датой оплаты Стороны считают дату поступления денежных средств на расчетный счет Продавца.

3. Сроки и порядок передачи Товара

Appendices (specifications) agreed by the Parties or pro forma forms that are an integral part of this Agreement.

2. The cost of goods and the procedure for settlements

2.1. The total cost of the Goods is determined by the sum of all Applications (specifications), proformas and invoices, which are an integral part of this Agreement.

2.2. The contract price includes the cost of the Goods themselves, packaging costs, fulfillment of warranty obligations, payment of customs duties, taxes and other obligatory payments.

2.3. Settlements are made in non-cash form.

2.4. Payment is made on the basis of the invoice issued by the Seller under the Agreement in the following order:
- payment of 100% of the cost of the Goods is paid by the Buyer within 4 banking days from the receipt of the invoice for payment;

2.5. The parties consider the date of payment to be the date of receipt of funds to the Seller's bank account.

3.1. Срок поставки Товара устанавливаются в Приложениях (Спецификациях), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

3.2. Поставка Товара производится со склада Поставщика по адресу:

MUSTAFA DURNA İNŞAAT A.Ş
Büyükkayacık Mah.3.OSB 19.Sokak
No:4
Selçuklu/KONYA / TURKEY

, путем выборки Товара, в сроки, согласованные Сторонами, при направлении извещения о готовности Товара к передаче посредством почтовой связи, по электронной почте или факсу, если иное не оговорено в Приложениях (Спецификациях), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

3.3. Поставщик передает Товар представителю Покупателя, данные которого заранее согласовываются между сторонами.

3.4. Поставщик вместе с Товаром передает Покупателю на каждую поставку следующие документы: Счет на Товар, Экспортную Декларацию и Сертификат ЕВРО 1.

4. Права и обязанности сторон

4.1. Поставщик обязан:

4.1.1. Передать Покупателю Товар надлежащего качества и в обусловленном настоящим Договором ассортименте.

4.1.2. Не позднее срока, установленного п. 3.1. настоящего Договора обеспечить передачу Товара.

3. Terms and procedure for the transfer of goods

3.1. The delivery time of the Goods is established in the Applications (Specifications), which are an integral part of this Agreement.

3.2. Goods are delivered from the Supplier's warehouse at the address:

MUSTAFA DURNA İNŞAAT A.Ş
Büyükkayacık Mah.3.OSB 19.Sokak
No:4
Selçuklu/KONYA / TURKEY

, by selecting the Goods, within the time agreed by the Parties, by sending a notice of the readiness of the Goods to be transmitted by post, email or fax, unless otherwise specified in the Applications (Specifications), which are an integral part of this Agreement.

3.3. The Supplier transfers the Goods to the representative of the Buyer, whose data are agreed in advance between the parties.

3.4. The Supplier, together with the Goods, transfers the following documents to the Buyer for each delivery: Account for the Goods, Export Declaration and EURO Certificate 1.

4. Rights and obligations of the parties

4.1. The supplier must:

4.1.1. To transfer to the Buyer the Goods of good quality and in the assortment stipulated by this Agreement.

4.1.3. Устранить выявленные в Товаре недостатки в течение 14 рабочих дней со дня предъявления претензий Покупателем. В течение этого времени Покупатель обязуется не взимать с Поставщика пени.

4.4. Покупатель обязан:

4.4.1. Оплатить и принять Товар в установленные настоящим Договором сроки.

4.4.2. Присутствовать лично или через доверенное лицо.

Осуществить проверку товара по количеству и качеству в Приложениях (Спецификаций), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.)

4.4.3. Сообщить Поставщику о замеченных при приемке или в процессе эксплуатации недостатках проданного Товара в 10-дневный срок.

5. Ответственность сторон

5.1. За неисполнение, или ненадлежащее исполнение, обязательств по настоящему Договору Стороны несут взаимную ответственность в соответствии с действующим законодательством и настоящим Договором.

5.2. В случае невыполнения обязательств Поставщиком по его вине, Покупатель вправе предъявить Поставщику штрафные санкции (пени) в размере 0,1 % от стоимости несвоевременно переданного конкретного Товара за каждый день просрочки.

5.3. В случае несвоевременной оплаты Товара согласно

4.1.2. Not later than the term established by clause 3.1. of this Agreement to ensure the transfer of the Goods.

4.1.3. Eliminate the deficiencies identified in the Goods within 14 business days from the date of claims by the Buyer. During this time, the Buyer agrees not to charge a fine from the Supplier.

4.4. The buyer must:

4.4.1. Pay and accept the goods within the time period established by this Agreement.

4.4.2. Attend in person or through an authorized person. Check the goods for quantity and quality in the Applications (Specifications), which are an integral part of this Agreement.)

4.4.3. To inform the Supplier of any defects in the goods sold during acceptance or during operation within 10 days.

5. Responsibility of the parties

5.1. For non-fulfillment, or improper fulfillment, of obligations under this Agreement, the Parties shall be mutually liable in accordance with applicable law and this Agreement.

5.2. In the event that the Supplier fails to fulfill obligations due to his fault, the Buyer has the right to present the Supplier with penalties (fines) in the amount of 0.1% of

Поставщик вправе предъявить Покупателю штрафные санкции (пени) в размере 0,1% от несвоевременно оплаченной суммы за каждый день просрочки.

5.4. При досрочном одностороннем расторжении Договора виновная Сторона возмещает другой Стороне все понесенные в связи с этим убытки.

5.5. В случае просрочки Покупателем принятия Товара со склада, Поставщик вправе потребовать уплаты пени в размере 0,1% от стоимости соответствующей партии не принятого Товара за каждый день просрочки, если Сторонами не был согласован новый срок поставки путем заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору.

5.6. Все пени (неустойки, штрафы) подлежат уплате в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения требования об их уплаты в письменном виде правомочной Стороной.

6. Гарантии

6.1. Поставщик определяет гарантийный срок на поставленный им по настоящему Договору Товар – **12 месяцев** с момента передачи Товара.

6.2. В случае осуществления монтажа Товара собственными силами Покупателя или привлеченными им сторонними организациями, сборка и монтаж должен осуществляться строго по схемам сборки

the cost of the untimely transferred specific Goods for each day of delay.

5.3. In case of untimely payment of the Goods according to the Supplier has the right to present the Buyer with penalties (fines) in the amount of 0.1% of the untimely amount paid for each day of delay.

5.4. In case of early unilateral termination of the Agreement, the guilty Party shall indemnify the other Party for all losses incurred in connection with

6. QUALITY OF THE GOODS AND THE GUARANTEES

5.5. In case the Buyer delays the acceptance of the Goods from the warehouse, the Supplier has the right to demand the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the corresponding consignment of the goods not accepted for each day of delay, unless the Parties agreed on a new delivery time by entering into an additional agreement to this Agreement.

5.6. All penalties (forfeits, fines) shall be paid within 10 (ten) calendar days from the receipt of a request for their payment in writing by the authorized Party.

6. Warranties

6.1. The Supplier determines the warranty period for the Goods delivered

приложенным паспорту, в случае если сборка и монтаж произведен не по документации производителя, Поставщик не несёт ответственности за качество и безопасность при использовании Товара. В этом случае гарантийные сроки не устанавливаются.

6.3. Гарантийные обязательства не распространяются на повреждения, вызванные неправильной эксплуатацией Товара, на Товары, имеющие механические повреждения (например, вмятины или сколы), при самостоятельном ремонте поставленного Товара, а также на повреждения, вызванные стихийными бедствиями, актами вандализма.

6.4. Поставщик гарантирует качество проданного товара в соответствии с требованиями действующего законодательства.

7. Изменения условий договора и порядок разрешения споров. Срок действия договора.

7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и действует до полного исполнения обязательств обеими сторонами, с учетом всех Приложений (спецификаций), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

7.2. Настоящий договор может быть изменен, расторгнут, или признан недействительным по основаниям, предусмотренным

by him under this Agreement - 12 months from the date of transfer of the Goods.

6.2. In the case of the installation of the Goods by the Buyer's own forces or by third-party organizations engaged by him, the assembly and installation must be carried out strictly according to the assembly schemes attached to the passport, if the assembly and installation was not carried out according to the manufacturer's documentation, the Supplier is not responsible for the quality and safety when using the Goods. In this case, warranty periods are not set.

6.3. Warranty obligations do not apply to damage caused by improper use of the Goods, to Goods having mechanical damage (for example, dents or chips), during self-repair of the delivered Goods, as well as to damage caused by natural disasters, acts of vandalism.

6.4. The supplier guarantees the quality of the goods sold in accordance with the requirements of applicable law.

7. Changes to the terms of the contract and dispute resolution procedure. Contract time.

действующим законодательством МОЛДОВА, либо по соглашению Сторон.

7.3. Стороны обязуются принимать все необходимые меры для разрешения возникающих разногласий путем переговоров. Все возможные предложения Сторон рассматриваются в течение 10 (десять) рабочих дней с момента их получения.

7.4. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров. В случае не достижения согласия, заинтересованная сторона вправе обратиться в арбитражный суд.

7.5. Договор, приложения к договору (спецификации), счета-фактуры, акты выполненных работ и другие документы касательно настоящего Договора, передаваемые обеими Сторонами по факсимильной или электронной связи, имеют юридическую силу до получения оригинала. Обмен оригиналами обязателен. Сторона, направившая документ по факсимильной или электронной связи, обязана направить оригинал документа другой Стороне не позднее 5 дней с даты передачи документа по факсимильной или электронной связи.

7.6. Настоящий договор действует до 31.12.2020 года. По истечении срока действия договора, если ни одна из сторон не изъявила желание расторгнуть настоящий

7.1. This Agreement shall enter into force from the moment of its signing by authorized representatives of both Parties and is valid until the full fulfillment of obligations by both parties, taking into account all Annexes (specifications), which are an integral part of this Agreement.

7.2. This agreement may be amended, terminated, or invalidated on the grounds stipulated by the current legislation of MOLDOVA, or by agreement of the Parties.

7.3. The parties undertake to take all necessary measures to resolve the differences through negotiations. All possible proposals of the Parties are considered within 10 (ten) business days from the moment of their receipt.

7.4. All disputes and disagreements that may arise during the execution of this contract will be resolved by negotiations if possible. In case of failure to reach agreement, the interested party has the right to apply to the arbitration court.

7.5. The Agreement, the annexes to the agreement (specifications), invoices, acts of work performed and other documents regarding this Agreement, transmitted by both Parties by facsimile or electronic communication, have legal force until the original is received. The exchange of originals is required. The party that sent the document by facsimile or electronic communication is obliged to send the original document to the other Party no later than 5 days from the date of transmission of the document by facsimile or electronic communication.

договор, он продлевается еще на один год.

7.7. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ

MUSTAFA DURNA A.Ş

The Legal Address:

MUSTAFA DURNA İNŞAAT A.Ş

Büyükkayacık Mah.3.OSB 19.Sokak No:4

Selçuklu/KONYA / TURKEY

Bank Details:

**COUNTRY OF ORIGIN :
TURKEY**

PORT OF LOADING

PORT OF DISCHARGE

PAYMENT : IN ADVANCED

BANK : ZIRAAT BANK

BRANCH :KONYA ŞUBESİ

ACC.#

IBAN .# :

TR740001000168820132605019

SWIFT : TCZBTR2A

Tel. +90 216 416 05 55

e-mail: export@isiltiplastik.com

7.6. This agreement is valid until 31.12.2020. Upon the expiration of the contract, if none of the parties has expressed a desire to terminate this contract, it is extended for another year.

7.7. This Agreement is made in duplicate, having equal legal force, one copy for each of the parties.

8. LEGAL ADDRESSES OF СТОРОН

SELLER

MUSTAFA DURNA A.Ş

The Legal Address:

MUSTAFA DURNA İNŞAAT A.Ş

Büyükkayacık Mah.3.OSB 19.Sokak
No:4

Selçuklu/KONYA / TURKEY

Bank Details:

COUNTRY OF ORIGIN: TURKEY

PORT OF LOADING

PORT OF DISCHARGE

PAYMENT: IN ADVANCED

BANK: ZIRAAT BANK

BRANCH: KONYA ŞUBESİ

ACC. #

IBAN. #: TR740001000168820132605019

SWIFT: TCZBTR2A

Tel. +90 216 416 05 55

e-mail: export@isiltiplastik.com

